

TZ'IB' YUL KOQ'ANJOB'AL



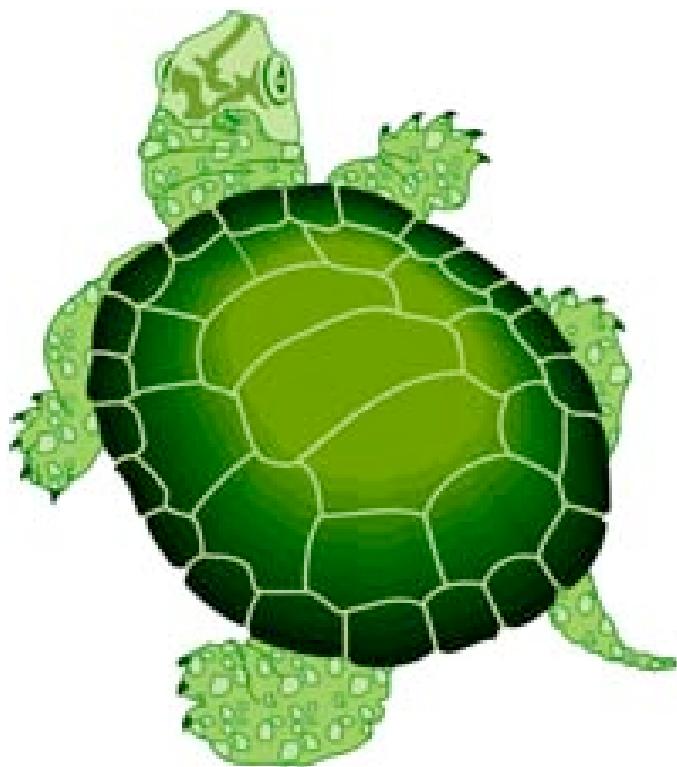
by Andrés Mateo Juan and Jill Hallett

© 2009

a

A

ak
turtle



Chi achni no' ak.
The turtle is swimming.

b'

B'

b'aq

bone



Wal jun b'aq.

This is a bone.

ch

ch

chew

snow



Chi ay ch'en chew.
It's snowing.

ch'

Ch'

ch'enej

rocks



Xiwil ch'en ch'enej.

There are too many rocks.

e

E

echej

axe



Lanan kotzok' on ek' te' te'ej
yetok jun ch'en echej.

*We are cutting down the tree
with an axe.*

h

H

heb'

they



Tol xtelk'oj heb'.

They fell down.

i
1

I

ix

woman



Max yaq' naq Xhuxhep jun an
roxax b'ay ix ix.

*Joseph gave a rose to the
woman.*

i
j

J

jolom
head



K'am sxil jolom naq winaq.
*The man does not have hair on
his head.*

k

K

kalnel

sheep



Max stxonel naq Antil no'
kalnel.

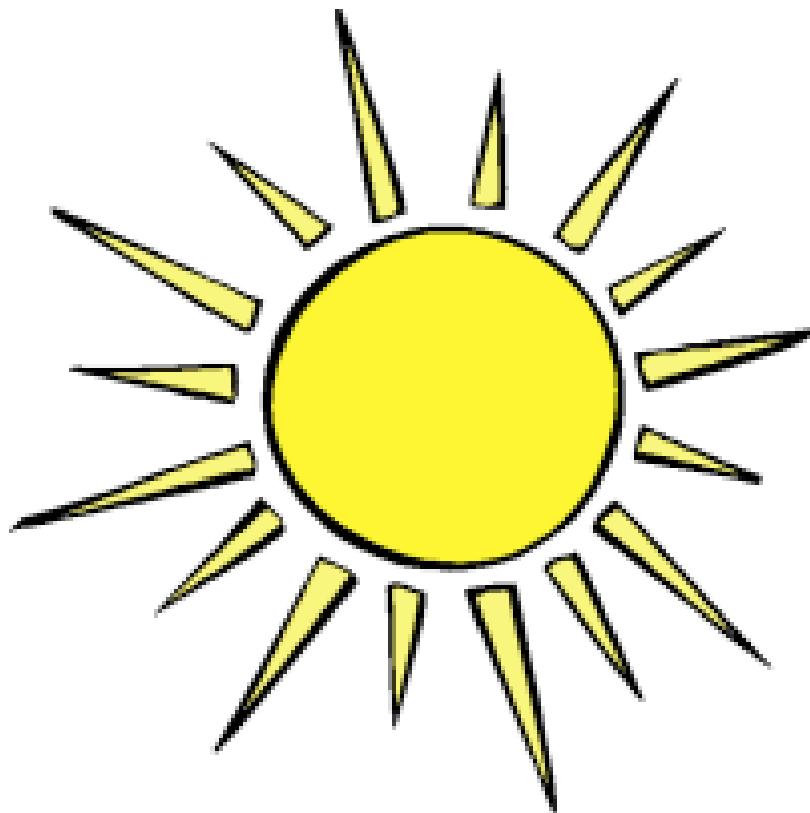
Andres sold the sheep.

k'

K'

k'u

sun



Jopopi yaq'an k'u.
The sun is shining.

1

L

lob'ej
food



tol chinwatx'nej hinlob'ej.
I'm making my food.

m

M

maltin
monkey

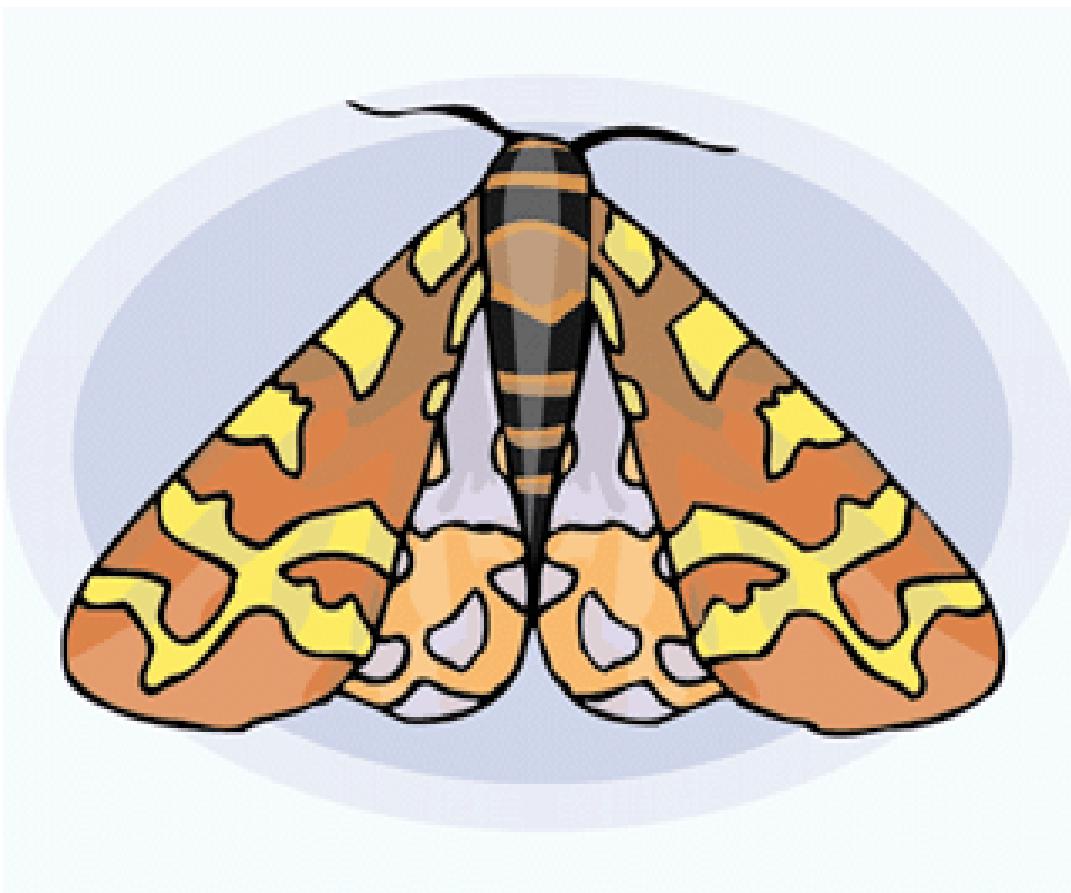


Ay jun no' maltin yin te' te'ej.
There is a monkey in the tree.

n

N

nam
moth



Chi jil no' nam.
We see the moths.

O

O

oq
coyote



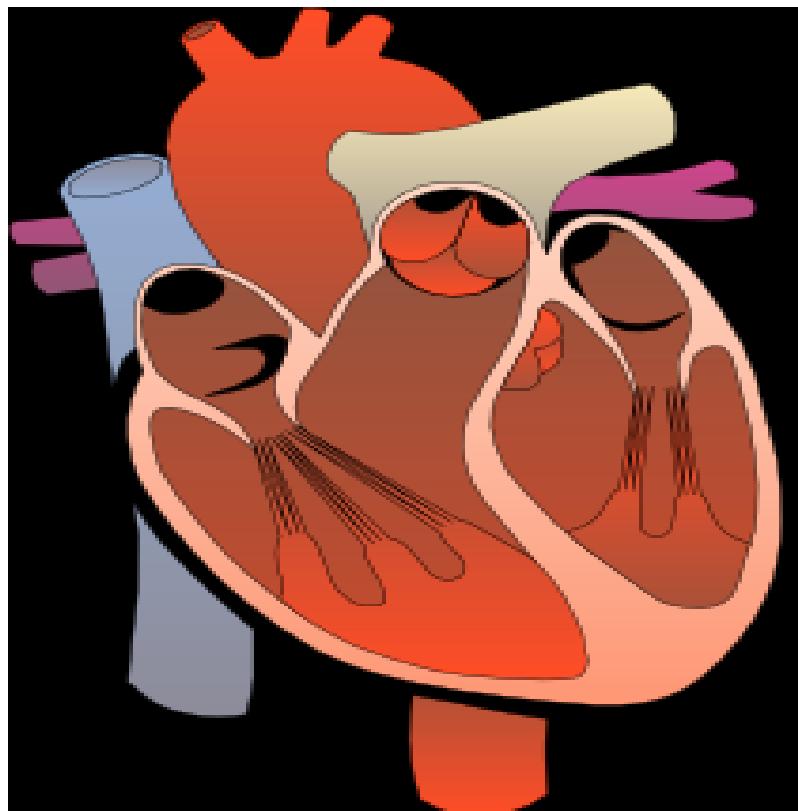
Q'eqyin yili no' oq.
The coyote is black.

p

P

pixanej

heart



Ayin yalixh hinpixan.

My heart is small.

q

aqan
honeycomb



A aqan tol miman.
The honeycomb is big.

q'

Q'

q'a'
fire



B'aytal ay q'a'?
Where's the fire?

r

R

roxax

roses



Chinsa' jun an roxax ti ayach.

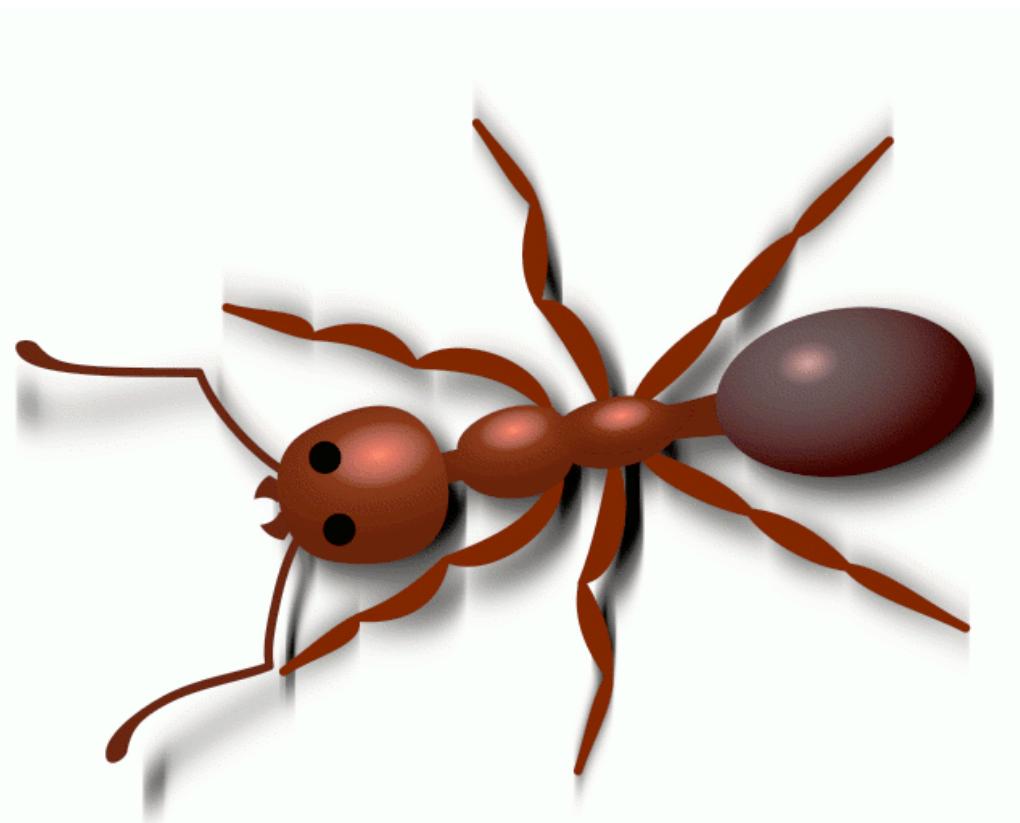
I give a rose to you.

S

S

sanik

ant



Max chilay ix Xhuwin yuj no'
sanik.

The ant bit Jill.

t

T

ti'
mouth

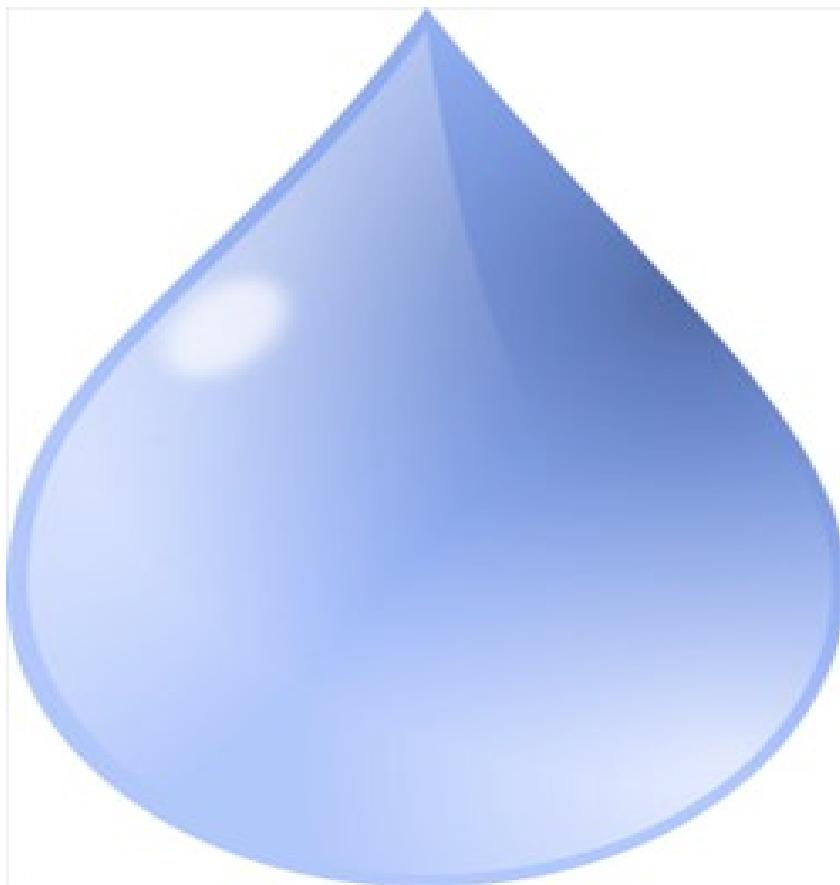


Miman sti' no tx'i'.
The dog's mouth is big.

t'

T'

t'ujan
drop

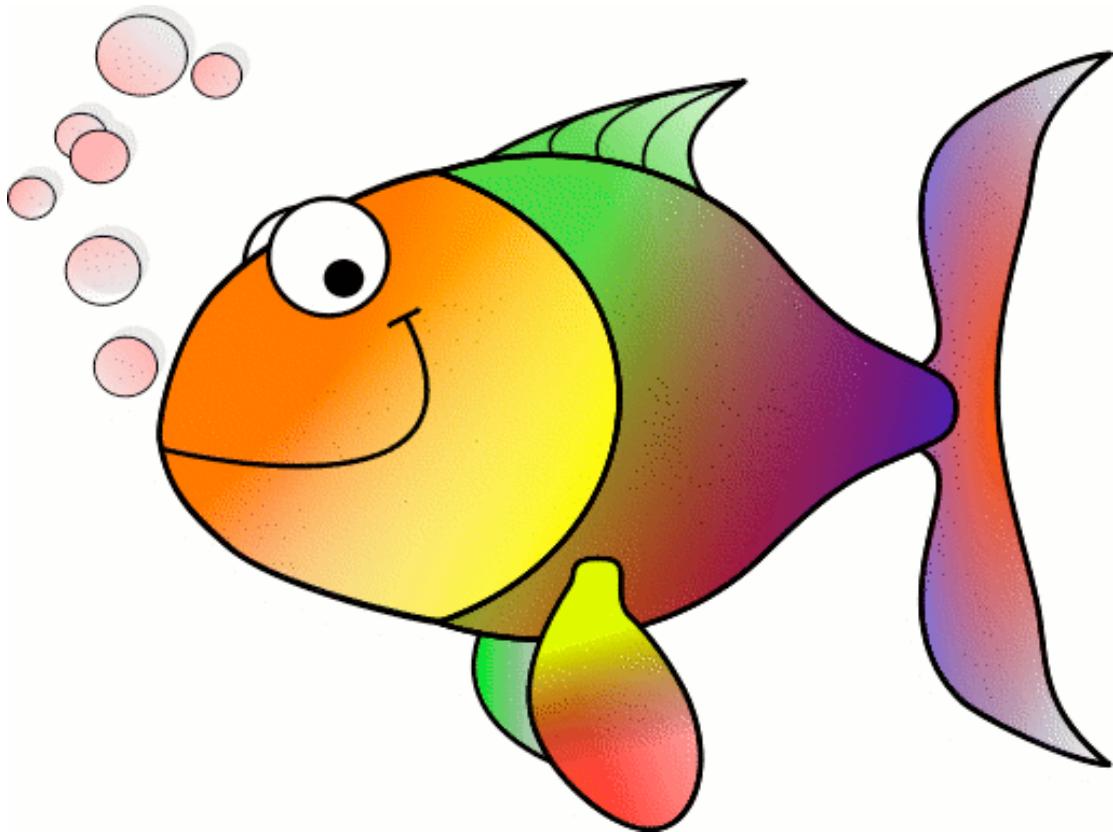


Chi ay t'ujnaj jun t'ujan a'ej.
A drop of water falls.

tx

Tx

txay
fish



T'eb' xak'al jun no' hintxay.
My fish is wet.

tx'

Tx'

tx'at

bed



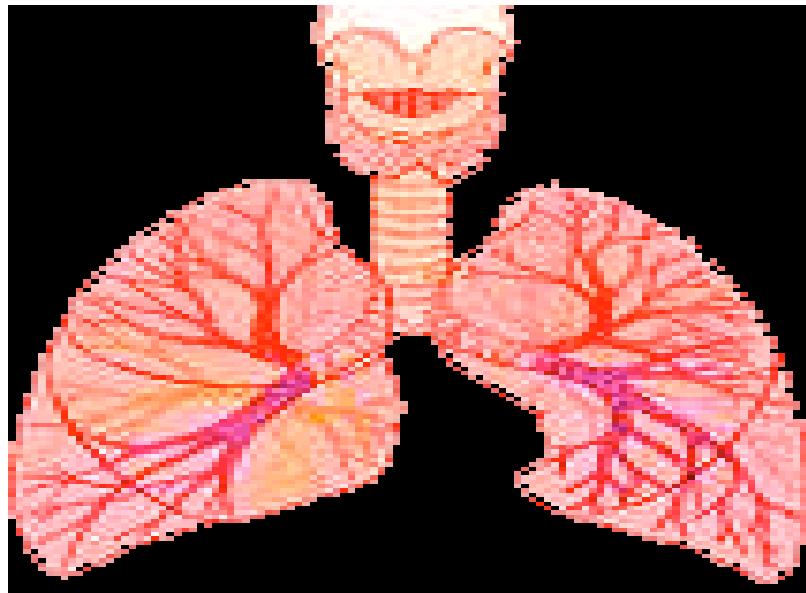
Max el naq Wicho yiban te'
tx'at.

Luis fell off the bed.

tz

Tz

tzotot
lungs

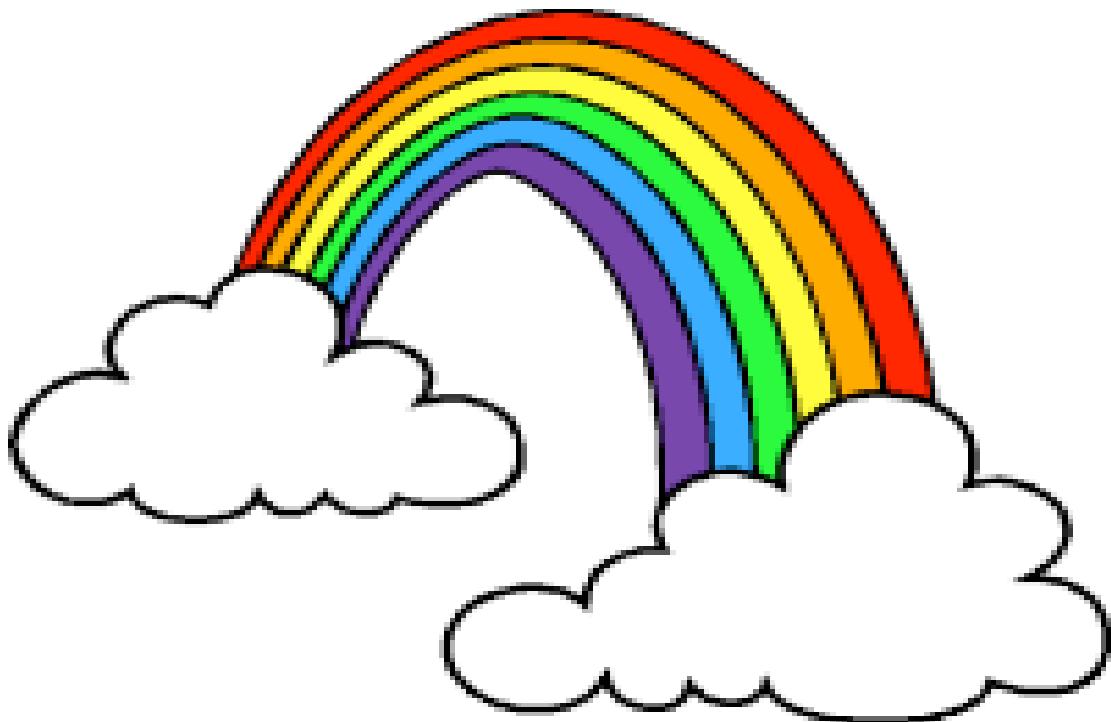


Yob' stzotot heb' unin.
The kids' lungs are bad.

tz'

Tz'

tz'ab'
rainbow



Ayex xetx'ox tz'ab' ayon.
*You (guys) showed us a
rainbow.*

Ա

Ս

us
mosquito



Max chilay naq unin yuj no'
us.

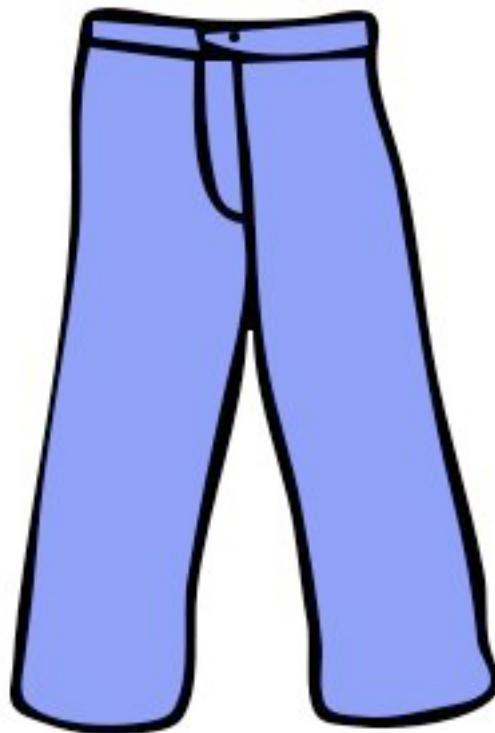
*The boy was bitten by the
mosquito.*

W

W

wexej

pants



B'aytal ay junoq hawex
chochej?

Which pants do you like?

X

X

xajaw

moon



Manxa watx'iloq yili xal
xajaw.

The moon is pretty.

xh

xh

xhulq'ab'

whistle



Ayajtoq xhulq'ab' yiban te'
mexha.

The whistle is on the table.

y

Y

yax
crab



Chi b'eyi no' yax.
The crab is walking.

,

e'ej
teeth



Wal yelaloq ch'en we'.
My teeth are sharp.

This book is dedicated to the Q'anjob'al community in Champaign-Urbana, Illinois.

Special thanks to Luis Esteban, Efrain Andres, Lwin Pedro Mateo, and Mateo Diego.

Cover photo credit: Ryan Shosted